

E33 - LIFE

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

It's not wrong

[00:07] ---

So that one step you took
and endured today is

[00:10] ---

The sound of a footstep
that radiates brilliantly

[00:16] ---

It's not wrong

[00:20] ---

So the world you blindly
jumped into must be right

[00:27] ---

The plans I held for the
future when I was greedy

[00:29] ---

Ahiru no Sora

[00:34] ---

Was soiled by my days of
attentiveness to others

[00:39] ---

Those that sought the
same dream have long ago

[00:43] ---

Started on new paths

[00:46] ---

Sighs color the sky a dark gray

[00:52] ---

But it's not the end yet

[00:58] ---

Today must be the day, so I pray as I sing

[01:07] ---

It's not wrong

[01:10] ---

So that one step you took
and endured today is

[01:13] ---

The sound of a footstep
that radiates brilliantly

[01:19] ---

It's not wrong

[01:22] ---

The world you blindly
jumped into must be right

[01:44] ---

Hey, Mom...

[01:45] ---

Hey... long time no see.

[01:51] ---

Are you... doing okay?

[01:54] ---

Huh? Oh, I'm totally fine.

[01:59] ---

Everyone's making a big deal over nothing.

[02:11] ---

Anyway, I'm glad you came.
It must've been a long ride.

[02:18] ---

What about Dad?

[02:20] ---

He's on his way here right now.

[02:26] ---

What are you standing
around for? Take a seat.

[02:34] ---

What is it? Are you nervous?

[02:37] ---

I first came to this hospital
around the end of October,

[02:41] ---

so it's been almost exactly half a year.

[02:45] ---

Have you gotten a little taller?

[02:47] ---

Of course, by like 30 centimeters.

[02:51] ---

Are you making sure to eat properly?

[02:53] ---

Yeah.

[02:54] ---

You haven't gotten any cavities?

[02:56] ---

Nope.

[02:57] ---

Your hair has gotten too long.

[02:59] ---

Have Granny cut it for you.

[03:01] ---

I don't wanna.

[03:06] ---

So, I see you've got on a uniform.

[03:10] ---

Your team had a game today, right?

[03:13] ---

Did you get to play?

[03:14] ---

C'mon, Mom! Don't make it sound like
I'm always a sub on the bench.

[03:18] ---

Of course I played! Right from the start.

[03:21] ---

Wow, that's very impressive!

[03:23] ---

The first jersey number I was given
on my team was 15, too.

[03:27] ---

Really?

[03:30] ---

Seeing it takes me back.

[03:33] ---

So tell me, how did the match turn out?

[03:37] ---

Well...

[03:54] ---

We...

[03:56] ---

We won, obviously!

[04:01] ---

Congratulations.

[04:03] ---

You finally did it!

[04:05] ---

But you know, it's just one win,
so we can't celebrate too much yet.

[04:10] ---

Jeez, you're always such a party pooper.

[04:13] ---

So what exactly happened?

Fill me in on the details.

[04:17] ---

Um, so...

[04:26] ---

You're still using those?

Surely they're too small for you by now.

[04:30] ---

No, my feet haven't grown at all...

[04:34] ---

You really are stuck being short, huh?

[04:39] ---

Hey, Sora?

[04:40] ---

What?

[04:41] ---

Please look at me straight.

[04:50] ---

The truth is... I've always wanted
to apologize to you about something.

[04:57] ---

About what?

[05:09] ---

I'm sorry I couldn't bring you into this world
with a bigger body.

[05:22] ---

Forgive me...

[05:25] ---

Huh? Don't be silly, Mom.

[05:34] ---

Just listen, you won't believe this!

[05:36] ---

In the game today, the other team had 3 guys
who were 190 centimeters tall!

[05:40] ---

Isn't that crazy?

[05:42] ---

They really were a handful, for sure!

[05:47] ---

But... I held my own.

[05:50] ---

I dodged around all the big guys
and drove right past them.

[05:53] ---

I even scored my own baskets.

[05:56] ---

Although, I wasn't able
to do as much on defense,

[05:58] ---

but I ran like hell to make up for it.

[06:01] ---

It's true they all looked down on me at first,
but I kept at it,

[06:04] ---

and it felt good when my moves
changed the looks on their faces.

[06:08] ---

I told you before, yeah?

[06:10] ---

About Momoharu, Chiaki, and the rest.

[06:13] ---

They're amazing, right? We're
all good teammates now!

[06:17] ---

That's not all, I also got to play against
many people who I came to respect.

[06:21] ---

I think it's because I'm so short that I've gotten
a lot of attention from other players.

[06:25] ---

And it's definitely my shortness
that pushed me to keep playing.

[06:29] ---

So really... I'm being honest here...

[06:37] ---

I've always... wanted to thank you
for everything that you've done, Mom!

[06:46] ---

Did you catch the match between
Kuzu High and Shinjo earlier today?

[06:49] ---

Yeah, I did!

[06:50] ---

That was so crazy, right? What a game...

SIGN Matsukura | Shinmaruko | Shinjotowa | Kuzuryu | Saijo

[06:55] ---

BOYS'
BASKETBALL
TEAM

[07:00] ---

LOVE & LUST

[07:05] ---

Ah! Shit!

[07:07] ---

Gah... and I was so close!

[07:11] ---

Quit being so mopey, guys.

[07:13] ---

Nothing is gonna change
the fact that we lost.

[07:16] ---

Nabe! Let's get a game going. C'mon!

[07:18] ---

Sorry, I ain't in the
mood for games right now.

[07:21] ---

It hurts thinking about all
that practice we did...

[07:24] ---

For real, I never imagined
we'd lose in our first game...

[07:27] ---

"All that practice"? But
how much was it, really?

[07:30] ---

One month is still just one month.

[07:32] ---

You didn't do any more or any less than that.

[07:34] ---

If you ask me, that kind of attitude
is the biggest reason we lost.

[07:38] ---

Okay then, smartass.

[07:40] ---

Tell me what good loafing around

[07:41] ---

and playing games
is gonna do after a loss like this?

[07:44] ---

You're not getting my point.

[07:46] ---

I'm saying that no good comes from tormenting

[07:48] ---

ourselves over what's already been done.

[07:50] ---

Seriously, man... this is the part of you
that pisses me off the most.

[07:54] ---

DRAGON BALL

[07:54] ---

It's like you've just totally
forgotten that you were the one

[07:57] ---

who got ejected with 5 fouls!

[08:00] ---

You're too damn easy-going, dude!

[08:01] ---

Whoa, now. That's enough, you two.

[08:05] ---

I think what Chiaki's saying
makes sense and all, but-

[08:08] ---

But what, exactly?

[08:10] ---

Nothing...

[08:12] ---

But logic doesn't overcome feelings.

[08:15] ---

Even if it was only a month,

[08:17] ---

we poured our hearts into
practice and not having

[08:19] ---

anything to show for it really hurts, man.

[08:22] ---

This is the first time in our lives
we've dedicated ourselves to something so much.

[08:26] ---

If we'd nailed at least one shot or made a slick drive,
then it wouldn't be so bad.

[08:32] ---

I feel you. All I really did was cause the mess
that led to Chiaki getting a technical.

[08:37] ---

DRAGON BALL

[08:37] ---

And let's be real, we might have won
if that hadn't happened.

[08:44] ---

Sorry. I shouldn't have snapped like that.

[09:05] ---

Thanks for the game!

[09:06] ---

Thanks!

[09:07] ---

Thank you!

[09:08] ---

Yo! You were really incredible, dude!

[09:11] ---

To be honest, I was on the verge of giving up until you got ejected.

[09:16] ---

Actually, your team is full of great players I've never seen.

[09:19] ---

What've you been doing all this time?

[09:22] ---

Feels like a waste, but I understand.

[09:24] ---

It's hard to compete with a team of just freshmen and sophomores.

[09:27] ---

Anyways, awesome game. Thanks!

[09:29] ---

You're welcome...

[09:32] ---

The game on A court that went into overtime has now ended.

[09:36] ---

The winner was Shinjotowa Academy.

[09:40] ---

What've you been doing all this time?

[09:49] ---

Kaname! Kaname?

[09:51] ---

I'm home.

[09:53] ---

What's going on?

[09:55] ---

I guess his team lost their match today

[09:57] ---

and he's been sulking about it ever since.

[10:00] ---

Okay, so why not just leave him be?

[10:02] ---

Huh?

[10:03] ---

Basketball isn't the type of sport that players can

[10:06] ---

expect to win by relying on outdated skills, right?

[10:09] ---

If Kaname is actually serious about taking it up again,

[10:13] ---

then no matter what happens on the court...

[10:17] ---

They fumbled!

[10:21] ---

...he's going to have to overcome those problems with his own hands.

[10:29] ---

We were basically even in terms of skill...

[10:31] ---

No, actually, I'd say we were a little better.

[10:35] ---

The only thing we really lacked was stamina,

[10:38] ---

but we knew that from the outset.

[10:42] ---

I wasn't able to control the team well, and let them

[10:45] ---

get caught up in our opponent's demanding pace.

[10:48] ---

Even though there should have been a way to deal with that...

[10:51] ---

I'm a failure of a coach, for sure.

SIGN BOYS' BASKETBALL TEAM

[10:57] ---

Well, we ended up wasting our time playing mahjong.

[10:59] ---

We really are a pathetic bunch, huh?

[11:01] ---

Yep.

[11:02] ---

Anyway, I'm totally starving.

[11:04] ---

Is there anything to eat around here?

[11:07] ---

Doesn't Chiaki have a stash of snacks in one of those lockers?

[11:13] ---

Whoa! Yep, jackpot!

[11:15] ---

DRAGON BALL

[11:15] ---

Isn't he gonna get pissed at us later?

[11:17] ---

He's got so many, he won't notice
if 2 or 3 of them go missing, dude.

[11:21] ---

Hey, that reminds me.

[11:23] ---

One time he thought I ate his pudding
and the police had to get involved.

[11:27] ---

Yeah, he broke like 6 of my ribs over it...

[11:31] ---

Dumbass! Put 'em back,
put 'em back right now!

[11:34] ---

It's your turn, dude. Hurry up and discard.

[11:37] ---

Yeah, I'm comin'.

[11:43] ---

Sweet, I found some of the ol' smokey sticks.

[11:46] ---

Oh, nice!

[11:48] ---

No way. Forget it, guys.

[11:50] ---

Oh c'mon, let's just cut loose for today.

[11:52] ---

Huh? Hold up, we don't have a lighter.

[11:54] ---

Aw, damn.

[11:56] ---

That reminds me, where'd Kite head off to?

[11:59] ---

Haven't seen him at all since the game ended.

SIGN Yohito Sakamaki Boys' Basketball Team Coach Kanagawa Prefectural Yokohama Taiei High School

[12:16] ---

H-hey, Kite...

[12:20] ---

Sorry.

SIGN JURI is ur game over? hurry and tell me if u won (^-^)

[12:32] ---

Oh, there you are.

[12:34] ---

You're Natsume from Kuzu High, right?

[12:37] ---

Already going home? You're so impatient.

[12:40] ---

Do you mind chatting with me for a minute?

[12:44] ---

Who're you, pops?

[12:45] ---

Well, I think we're kindred
spirits. Where're you from?

[12:48] ---

Hiroshima.

[12:49] ---

Great, same as me.

[12:51] ---

But boy, that match of yours was real close.

[12:54] ---

I was 90% sure that Kuzu High
was gonna walk away the winner.

[12:57] ---

That is... until a certain someone
missed one shot at the end.

[13:02] ---

Think about it, there was
hardly any time left.

[13:05] ---

If you'd just kept the
ball and passed it around,

[13:07] ---

things would've played out very differently.

[13:10] ---

If a player on my team ever did what you did,
then I'd give 'em a swift kick in the ass.

[13:15] ---

I'd say your teammates have every right
to give you shit for it, too.

[13:18] ---

Then piss off.

[13:20] ---

Save your bullshit speeches
for your own damn team.

[13:22] ---

You're a rude little punk.

[13:24] ---

Just to be clear, I'm
praising your skills here.

[13:29] ---

I know it seems backwards, but...

[13:31] ---

The truth is there aren't many players
with the balls to charge ahead like you did.

[13:35] ---

You had a 2-point lead and
only a few seconds left,

[13:38] ---

but despite all of that,
you didn't hesitate to go for the shot.

[13:42] ---

Why is that?

[13:44] ---

Because I thought I could score.

[13:48] ---

That's fantastic!

[13:50] ---

You know, I totally adore guys like you.

[13:53] ---

When ordinary players get too concerned

[13:55] ---

with winning, they try to process
more information than usual.

[13:58] ---

The arrangement of the defense,

[13:59] ---

the time left on the clock,
the signs from the coach, etc.

[14:02] ---

But you... what exactly were you focused on
in that moment?

[14:09] ---

They're rare, but sometimes
I find players just like you.

[14:12] ---

Real boneheads who can only
think about scoring a basket

[14:15] ---

when the ball is in their hands.

[14:17] ---

The hell are you trying to-?

[14:18] ---

I want you on my team.

[14:20] ---

Huh?

[14:22] ---

Come to Yokohama Taiei High School.

SIGN Yohito Sakamaki Boys' Basketball Team Coach Kanagawa Prefectural Yokohama Taiei High School

[14:24] ---

It's just a public school, but we've gone

[14:26] ---

to the inter-high for the
past 2 years straight.

[14:29] ---

My name's Sakamaki
and I'm the coach of the team there.

[14:33] ---

I've been doing it for 5 years now.

[14:35] ---

He turned them into an inter-high
competitor in just 3 years...?

[14:38] ---

I know that any freshmen with
a play style like yours must

[14:41] ---

have been through some pretty rough times.

[14:45] ---

I'm sure that you butted
heads with your teammates

[14:48] ---

and coach more than a few times.

[14:50] ---

It seems all the members of your team
rely on you heavily,

[14:53] ---

but responsibility like that can also be
a huge burden on a player.

SIGN Yohito Sakamaki Boys' Basketball Team Coach Kanagawa Prefectural Yokohama Taiei High School

[14:57] ---

As it stands, you can't harness
the full extent of your abilities.

[15:01] ---

But if you join my team,
I can put you to good use.

[15:05] ---

Out of that whole team,
you're the only one playing at a high level.

[15:09] ---

I guess it's possible that giant #12
is somewhat useful, but I wouldn't recruit him.

[15:15] ---

The rest are worthless.

[15:18] ---

All this flattery is confusing, pops.

[15:21] ---

Didn't you just say you'd kick

a player like me in the ass?

[15:24] ---

Yeah, but only 'cause you missed.

[15:27] ---

If you'd made that shot,
then I'd have nothing to complain about.

[15:31] ---

Well, to get to the point, I'm saying
that you're still pretty sucky overall.

[15:37] ---

I don't need you to give
me a reply right away.

[15:40] ---

Transferring schools isn't
an easy thing to do, I know.

[15:43] ---

But listen, you should
think it over carefully.

[15:46] ---

Come rise to the top with my team...

[15:50] ---

...or waste 3 years of
your life with that one.

[15:56] ---

JURI
MESSAGE
REMIND ME

[15:58] ---

JURI
9 MISSED CALLS

[16:00] ---

And that's what he said.

[16:01] ---

That is SO hilarious!

[16:10] ---

What the hell am I thinking?
This shouldn't even be a damn question!

SIGN BOYS' BASKETBALL TEAM

[16:17] ---

My man, Nabe! Did you get the goods?

[16:20] ---

Heh, you bet your ass I did.

[16:24] ---

A 100-yen lighter!

[16:26] ---

Stop. Seriously, don't do this, guys.

[16:29] ---

Relax, just a few puffs. No biggie.

[16:31] ---

I know we kind of told him off earlier,

[16:33] ---

but I think Chiaki actually
had the right idea.

[16:36] ---

Just for today, let's do whatever we need

[16:38] ---

to forget all the bad shit that happened.

[16:40] ---

Well, I guess that's a good idea.

[16:42] ---

A'ight. Starting with you, Captain.

[16:49] ---

This is a surprise. You boys are still here?

[16:55] ---

Hm? What's wrong?

[16:56] ---

NOTHING AT ALL!

[16:59] ---

Your pity party has gone on long enough,
it's time to go home.

[17:02] ---

Don't call it that...

[17:04] ---

Oh, that's not all.

[17:06] ---

There's something else
I need to tell you all.

[17:09] ---

What is it?

[17:12] ---

We just got word that
Kurumatani's mother... passed away.

[17:19] ---

The truth is, she was told that

[17:21] ---

she likely wouldn't make
it through the summer.

[17:24] ---

Our hospital has all the right facilities,

[17:26] ---

so there was a ray of hope
that she might last longer.

[17:30] ---

But in the end, there were
a mountain of things wrong

[17:33] ---

that we just couldn't fix.

[17:35] ---

Through the summer...

[17:37] ---

I see... that's why the
inter-high was so important...

[17:42] ---

You don't seem very phased by this, Sis.

[17:44] ---

Hm? Well, this is my job.

[17:47] ---

I can't let myself waste time breaking down

[17:50] ---

over ever single patient who passes away.

[18:00] ---

Sorry... I should have chosen
my words more carefully.

[18:04] ---

To be honest, I also want to cry my eyes out.

[18:07] ---

But just think...

[18:10] ---

...about the other people who are dealing
with a much deeper sadness than us.

[18:14] ---

You can't just let yourself start sobbing,

[18:17] ---

while that boy is desperately
holding back his own tears.

[18:22] ---

Okay, be careful on your own.

[18:24] ---

There's been a lot of weird incidents lately.

[18:27] ---

I will. Thanks.

[18:29] ---

And remember, you can't let
it get you down too much.

[18:37] ---

Will you... make sure that Sora gets this?

[18:46] ---

I wonder... why wasn't I able
to give it to Sora back then?

[18:55] ---

Poor little thing. Who hurt you, girlie?

[18:58] ---

Did your boyfriend send you packin'?

[19:00] ---

Shut up, morons.

[19:02] ---

Huh?

[19:03] ---

What's your beef, bitch?

[19:08] ---

Oooh, so scary!

[19:10] ---

So mad over a breakup!

[19:15] ---

Wow! They're white!

[19:17] ---

Show us more!

[19:18] ---

Dammit! This is the worst time for this!

[19:22] ---

Show me what you've got first.

[19:27] ---

Wha-?

[19:28] ---

I told you to show me what you've got,
you sick bastards.

[19:37] ---

You should just ignore assholes like that.

[19:39] ---

Nothing good comes from
picking a fight yourself.

[19:43] ---

Weird, he seems different
from usual somehow...

[19:47] ---

That game... it sucks you guys lost.

[19:50] ---

Yeah.

[19:52] ---

You're not going to quit, are you?

[19:58] ---

This isn't going to make the
whole team fall apart... right?

[20:05] ---

You're overthinking it.

[20:07] ---

There'll be plenty of other games

for us to play in the future.

[20:11] ---

Right... I guess.

[20:13] ---

You don't sound very convinced.

[20:15] ---

What's wrong?

[20:19] ---

It's... about Sora...

[20:21] ---

Huh?

[20:24] ---

What is it?

[20:26] ---

Over there. That looks like
it might be near the school.

[20:31] ---

Take this!

[20:33] ---

Okay! Bring the next one!

[20:35] ---

I'm starting to think Momoharu is totally helpless
when it comes to athletics.

[20:40] ---

A funeral, huh?

[20:43] ---

Man, I'm not good with that kinda stuff.
I'm gonna be a blubbering mess.

[20:46] ---

Oh, damn. I don't even have funeral attire.

[20:49] ---

Just wear your school uniform, dumbass.

[20:53] ---

I can't believe that his mom
was sick the whole time.

[20:56] ---

He never said one word about it to us at all.

[20:59] ---

Even if he had said something,
there's nothing we could've done about it.

[21:03] ---

But you know, I heard lil' Sora came to this school
so that he could be closer to his mom.

[21:11] ---

So then, now that she's dead,
is he gonna go back to his hometown?

[21:17] ---

Sora... must have wanted to
win that match so badly...

[21:21] ---

I didn't actually get to play
in any real games back in middle school,

[21:24] ---

so even when my team lost,
it just felt like somebody else's problem.

[21:28] ---

That reminds me, Chiaki
mentioned something once.

[21:31] ---

He said the reason those guys on the team
just gave up halfway through

[21:34] ---

was 'cuz they never cared
about winning or losing in the first place.

[21:38] ---

I guess now, I can kind of understand why
he ran out on that one game.

[21:42] ---

I had no idea... that losing a game
could be this damn terrifying!

[21:47] ---

HOME RUN

[21:49] ---

Whoa! You're a boss, Nabe!

[21:51] ---

And that was even a 130 kph fastball!

[21:52] ---

I want to convey them to you

[21:53] ---

Damn, you really are a pro at baseball!

[21:55] ---

Lay all of my feelings bare

[21:58] ---

Huh? Momomharu! You headed home?

[21:58] ---

Whether I have to lie or sin,
I just want you to smile

[22:05] ---

By using these wings that you gave me

[22:06] ---

Hello?

[22:08] ---

Where are you right now?!

[22:08] ---

And embracing the "promise"
that ties us together

[22:09] ---

Why do you care? At the
Tamagawa batting center.

[22:11] ---

I'll stretch up to the sky!

[22:12] ---

You need to come to the school ASAP!

[22:13] ---

BOYS'
BASKETBALL
TEAM

[22:14] ---

The locker rooms are in serious trouble!

[22:14] ---

Towards where only light shines

[22:20] ---

I was suffocating myself

[22:25] ---

In the empty corner of a cage

[22:25] ---

Hullo?

[22:27] ---

What the hell, pops? Did
you get drunk or something?

[22:29] ---

Yeah... it was as if

[22:30] ---

Are you really a teacher?

[22:31] ---

"I'm just like a bird that can't fly"

[22:31] ---

Huh? You numbskull!

[22:34] ---

I nearly locked myself
in with all the excuses

[22:34] ---

Even teachers partake in a
bottle of alcohol on occasion.

[22:37] ---

Anyway, you got back me to fast.

[22:40] ---

I don't like being wishy-washy.

[22:41] ---

I want to change

[22:42] ---

I cannot change

[22:43] ---

That's a good quality to have.

[22:44] ---

Even if I become stained in lies

[22:45] ---

So, are you ready to come here?

[22:46] ---

I want to fall apart

[22:47] ---

Before I answer that, I wanna
ask you just one thing.

[22:48] ---

I cannot fall apart

[22:49] ---

Now... I set flight

[22:50] ---

Coming from the perspective
of a coach who raised a team

[22:52] ---

Sailing into the open sky

[22:53] ---

to get to the inter-high in just 3 years,

[22:55] ---

On these ugly wings

[22:55] ---

do you think our team has a future?

[22:57] ---

To assure I never go through
the same pain again

[22:58] ---

None at all. I'm 99% certain of it.

[23:03] ---

Really now? A'ight then.

[23:04] ---

Still so very fragile and ephemeral

[23:06] ---

Just like you said, I have a lot
of responsibility on my shoulders.

[23:07] ---

But no matter how dirty or pathetic

[23:10] ---

I'll fight! I'll rise!

[23:11] ---

But it don't matter if that's
a burden on me or not,

[23:14] ---

'cuz I made a promise that I have to keep.

[23:14] ---

Towards where there is a tiny glimmer

[23:16] ---

If you're saying that our
team has a 1% chance,

[23:19] ---

then I'm gonna bet on that.

[23:23] ---

Just watch...

[23:25] ---

...I'll rise to the top with them!

[23:31] ---

Ahiru no Sora

Next episode: Light Trails

[23:31] ---

Next episode: "Light Trails."

Revision #1

Created 2024-01-09 05:57:45 UTC by whimsee

Updated 2024-01-09 05:57:45 UTC by whimsee